

马太福音第十三章译文对照

1

【和合本】当那一天，耶稣从房子里出来，坐在海边。

【李广译本】那一天，耶稣从屋子里出来，坐在海边。

【吕振中译本】当那一天、耶稣从屋子里出来，在海边坐着；

【新译本】那一天，耶稣从房子里出来，坐在海边。

【现代译本】同一天，耶稣离开了家到湖边去，坐在那里。

【当代译本】当天，耶稣离开了房子，坐在湖边。

【朱宝惠译本】当日耶稣从屋里出来，坐在海边

【文理本】是日耶稣出室、坐海滨、

【新汉语译本】那一天，耶稣从屋子里出去，坐在海边。

【思高译本】在那一天，耶稣从家里出来，坐在海边上，

【牧灵译本】那天，耶稣从屋里出来，坐在湖边。

【KJV】The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

【NIV】That same day Jesus went out of the house and sat by the lake.

【BBE】On that day Jesus went out of the house and was seated by the seaside.

【ASV】On that day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2

【和合本】有许多人到他那里聚集，他只得上船坐下，众人都站在岸上。

【李广译本】许多群众到祂那里聚集，祂只得上船坐下，而群众都站在岸上。

【吕振中译本】有一大群人聚集到他那里，他只得上船坐下，全群的人都站在滩上。

【新译本】有很多人聚集到他那里。于是，他上船坐下来，众人都站在岸上。

【现代译本】一大群人集合到他跟前来，所以他上了一条船，坐下；群众傍着水边站着。

【当代译本】不久，祂周围就聚集了一大群人。耶稣只好上船，然后坐下向岸上站着的人讲道，

【朱宝惠译本】有许多人成群的聚集到他面前，因此他上了一只小船，坐下众人们都散开站在岸上。

【文理本】群众集就之、遂登舟而坐、众立于岸、

【新汉语译本】有一大群人聚集在他周围，他只好上了一条船坐下来，群众全都站在岸上。

【思高译本】有许多群众集合到祂跟前，祂只得上船坐下，群众都站在岸上。

【牧灵译本】有许多人聚过来，耶稣便上了小船，他坐下后，对站在岸上的群众，

【KJV】And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

【NIV】Such large crowds gathered around him that he got into a boat and sat in it, while all the people stood on the shore.

【BBE】 And great numbers of people came together to him, so that he got into a boat; and the people took up their position by the sea.

【ASV】 And there were gathered unto him great multitudes, so that he entered into a boat, and sat; and all the multitude stood on the beach.

3

【和合本】 他用比喻对他们讲许多道理，说：『有一个撒种的出去撒种；

【李广译本】 祂就用比喻对他们讲了许多，说：『看哪！那撒种的出去撒种；

【吕振中译本】 祂就用比喻对他们讲许多道理，说：『看哪，有一个撒种的出去撒种。

【新译本】 他用比喻对众人讲了许多事，说：“有一个撒种的出去撒种。

【现代译本】 祂就用比喻向他们讲解许多事情。他说：『有一个撒种的出去撒种。

【当代译本】 祂用各样的比喻向他们讲解真理。祂说：“有一个农夫出去撒种：

【朱宝惠译本】 祂就用比喻对他们讲许多的道理，说：『你看！有一个撒种的，出去撒种；

【文理本】 乃多端设喻语之曰、有播种者、出而播种、

【新汉语译本】 他用比喻向他们讲述了许多道理。他说：“看啊，有个撒种的人（撒种的人是下文“撒种”一词的分词。）出去（出去跟第1节耶稣“从屋子里出去”的“出去”为同一动词，作者可能有意借此暗示耶稣基督是故事中撒种的人。）撒种。

【思高译本】 祂就用比喻给他们讲论了许多事，说：『看，有个撒种的出去撒种；

【牧灵译本】 用比喻的方式讲道：“有个播种的人出去撒种子。

【KJV】 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

【NIV】 Then he told them many things in parables, saying: "A farmer went out to sow his seed.

【BBE】 And he gave them teaching in the form of a story, saying, A man went out to put seed in the earth;

【ASV】 And he spake to them many things in parables, saying, Behold, the sower went forth to sow;

4

【和合本】 撒的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了；

【李广译本】 当祂撒的时候，确有些落在路旁，飞鸟来吃尽了它们；

【吕振中译本】 撒的时候、有的落在路旁；飞鸟一来，把它吃尽了。

【新译本】 撒的时候，有的落在路旁，小鸟飞来就吃掉了。

【现代译本】 他撒的时候，有些种子落在路旁，鸟儿飞来把它们吃掉了。

【当代译本】 他撒的种子有些落在路旁，不一会儿，就给飞鸟吃光；

【朱宝惠译本】 撒的时候，有落在路上的，雀鸟飞来吃了那种子；

【文理本】 播时、有落道旁者、鸟至尽食之、

【新汉语译本】他撒的时候，有的落在路旁，飞鸟来把它们吃掉了。

【思高译本】他撒种的时候，有的落在路旁，飞鸟来把它吃了。

【牧灵译本】撒的时候，一些种子掉在路旁，鸟儿飞来吃了它们。

【KJV】And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

【NIV】As he was scattering the seed, some fell along the path, and the birds came and ate it up.

【BBE】And while he did so, some seeds were dropped by the wayside, and the birds came and took them for food:

【ASV】and as he sowed, some `seeds' fell by the way side, and the birds came and devoured them:

5

【和合本】有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快，

【李广译本】另一些却落在那石头地上，那里积土不多，土既不深，发苗又最快，

【吕振中译本】另有的落在石头地上，没有许多土的地方；因没有深的土，它虽很快长出苗来，

【新译本】有的落在泥土不多的石地上，因为泥土不深，很快就长起来。

【现代译本】有些落在浅土的石地上，因为土壤不深，很快就长苗；

【当代译本】有些在浅土上，虽然很快便发芽，然而因为泥土不深，无法生根，

【朱宝惠译本】有落在土浅石头地上的，土既浅薄，发芽最快，

【文理本】有落硤地者、厥土无多、以其浅薄、发萌则速、

【新汉语译本】有的落在泥土不多的石地上，因为土浅，很快就破土而出；

【思高译本】有的落在石头地里，那里没有多少土壤，因为所有的土壤不深，即刻发了芽；

【牧灵译本】一些种子掉在盖有浅土的沙石上，因为土层浅，很快发了芽；

【KJV】Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

【NIV】Some fell on rocky places, where it did not have much soil. It sprang up quickly, because the soil was shallow.

【BBE】And some of the seed went among the stones, where it had not much earth, and straight away it came up because the earth was not deep:

【ASV】and others fell upon the rocky places, where they had not much earth: and straightway they sprang up, because they had no deepness of earth:

6

【和合本】日头出来一晒，因为没有根，就枯干了；

【李广译本】但日头出来烤晒，因没有根，就枯干了；

【吕振中译本】日头出来，就晒焦了；因为没有根，便枯干了。

【新译本】但太阳一出来，就把它晒干，又因为没有根就枯萎了。

【现代译本】但太阳一出来，幼苗给晒焦了；又因为根不够深，就枯干了。

【当代译本】经过猛烈的阳光一晒，就枯干了

【朱宝惠译本】一见了太阳，因为没有根，就晒干了；

【文理本】日出曝之、无根而稿、

【新汉语译本】可是太阳出来，幼苗就被晒干，又因为没有根，就枯萎了。

【思高译本】但太阳一出来，就被晒焦；又因为没有根，就枯干了。

【牧灵译本】可是太阳一晒就焦了，又因没根，很快便干枯了。

【KJV】And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

【NIV】But when the sun came up, the plants were scorched, and they withered because they had no root.

【BBE】And when the sun was high, it was burned; and because it had no root it became dry and dead.

【ASV】and when the sun was risen, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7

【和合本】有落在荆棘里的，荆棘长起来，把它挤住了；

【李广译本】另有些落在荆棘里，荆棘长起来，就把它们挤住了；

【吕振中译本】另有的落在荆棘上；荆棘长起来，把它闷住了。

【新译本】有的落在荆棘里，荆棘长大了，就把它挤住。

【现代译本】有些落在荆棘中，荆棘长起来，把幼苗挤住了

【当代译本】还有些在荆棘丛中，由于荆棘长起来，便把嫩苗挤死了；

【朱宝惠译本】有落在茅草的，茅草长起来，就挤住了种子；

【文理本】有落棘中者、棘起蔽之、

【新汉语译本】还有的落在荆棘里，荆棘长起来，把它们挤住了。

【思高译本】有的落在荆棘中，荆棘长起来，便把它们窒息了

【牧灵译本】另外一些种子掉在荆棘丛里，荆棘长起来，窒息了它们。

【KJV】And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

【NIV】Other seed fell among thorns, which grew up and choked the plants.

【BBE】And some seeds went among thorns, and the thorns came up and they had no room for growth:

【ASV】And others fell upon the thorns; and the thorns grew up and choked them:

8

【和合本】又有落在好土里的，就结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【李广译本】但另外又有些落在那好土里，就结实，确有一百的，又有六十的，又有三十倍的

【吕振中译本】另有的落在好土上，结着果实，有的一百倍，有的六十倍，有的三十倍。

【新译本】有的落在好土里，结出果实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【现代译本】另外有些种子落在好土壤里，长大结实，收成有一百倍的，有六十倍的，也有三十倍的。』

【当代译本】也有一些是下在肥沃的泥土里的，自然结出了饱满的子粒，有三十倍、六十倍、一百倍的收成。

【朱宝惠译本】有落在肥土里的，就结籽粒有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【文理本】有落沃壤者、结实、或百倍、或六十倍、或三十倍、

【新汉语译本】不过，也有的落在沃土里，结出果实，有一百倍，有六十倍，有三十倍的。

【思高译本】有的落在好地里，就结了实：有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【牧灵译本】一些种子落在肥美的土地上，长出了果子，收成有百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【KJV】But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

【NIV】Still other seed fell on good soil, where it produced a crop—a hundred, sixty or thirty times what was sown.

【BBE】And some, falling on good earth, gave fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.

【ASV】and others fell upon the good ground, and yielded fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

9

【和合本】有耳可听的，就应当听！』

【李广译本】那有耳的，让他听吧！』

【吕振中译本】有耳的应当听。』

【新译本】有耳的，就应当听。”

【现代译本】于是耶稣说：『有耳朵可听的，都听吧！』

【当代译本】有耳可听的，就要留心。”

【朱宝惠译本】凡有耳的，都应当听。

【文理本】有耳者宜听焉、

【新汉语译本】有耳朵的，就好好听吧！”

【思高译本】有耳的，听吧！』

【牧灵译本】有耳的，你们听吧！”

【KJV】Who hath ears to hear, let him hear.

【NIV】Whoever has ears, let them hear."

【BBE】He who has ears, let him give ear.

【ASV】He that hath ears, let him hear.

10

【和合本】门徒进前来，问耶稣说：『对众人讲话，为什么用比喻呢？』

【李广译本】门徒进前来，就问祂说：『对众人讲话，为何用比喻呢？』

【吕振中译本】门徒上前来，对耶稣说：『你对众人说话，为什么用比喻呢？』

【新译本】门徒上前问耶稣：“你对他们讲话，为什么用比喻呢？”

【现代译本】门徒来见耶稣，问他：『为什么你对群众讲话都用比喻呢？』

【当代译本】门徒来问耶稣：“你为什么要用比喻来教导他们呢？”

【朱宝惠译本】于是门徒前来问他说：「你对众人讲道，为什么用比喻呢？」

【文理本】门徒就之曰、尔以喻语众、何也、

【新汉语译本】门徒前来问耶稣：“你跟他们讲话，为什么用比喻呢？”

【思高译本】门徒们前来对祂说：『为什么你用比喻对他们讲话？』

【牧灵译本】他的门徒们上前来问：“为什么用比喻跟他们讲道呢？”

【KJV】And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

【NIV】The disciples came to him and asked, "Why do you speak to the people in parables?"

【BBE】And the disciples came and said to him, Why do you say things to them in the form of stories?

【ASV】And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11

【和合本】耶稣回答说：『因为天国的奥秘只叫你们知道，不叫他们知道。』

【李广译本】祂却回答他们说：『因为诸天之国的奥秘，只给你们，却不给他们知道。』

【吕振中译本】耶稣回答他们说：『天国的奥秘是给你们知道，而不是给那些人的。』

【新译本】他回答：“天国的奥秘，只给你们知道，却不给他们知道。”

【现代译本】耶稣回答：『关于天国奥秘的知识已经赐给了你们，没有给他们。』

【当代译本】耶稣回答说：“你们可以有机会明白天国的奥秘，他们却没有。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『这天国的奥妙，只教你们知道，不教众人知道。』

【文理本】曰、天国之奥、予尔知之、不予他人也、

【新汉语译本】耶稣回答说：“因为（因为：原文的连词 ὅτι 可以解作“因为”，也可解为用来引出对话的连词，相等于今日的引号。耶稣是回答门徒的“为什么”，而在新约的用法上，“回答说”之后从不用 ὅτι 作为对话的引介词，所以应翻译作“因为”。）天国的奥秘（奥秘一词强调这是人不能靠自己的能力知道的，人必须倚靠神的启示。）赐了给你们，让你们知道，却没有赐给他们（他们直译作“那些人”。）。

【思高译本】耶稣回答他们说：『因为天国的奥妙，是给你们知道，并不是给他们知道。』

【牧灵译本】他回答说：“天国的奥秘已赐给了你们，但还没给他们。”

【KJV】 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

【NIV】 He replied, "Because the knowledge of the secrets of the kingdom of heaven has been given to you, but not to them.

【BBE】 And he said to them in answer, To you is given the knowledge of the secrets of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

【ASV】 And he answered and said unto them, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12

【和合本】凡有的，还要加给他，叫他有余；凡没有的，连他所有的，也要夺去。

【李广译本】因为凡有的，要给他，他就有余；但凡没有的，连他所有的，也要从他夺去。

【吕振中译本】因为凡有的，还要给他，他就充足有余；凡没有的，连他所有的也要从他手里被夺去。

【新译本】因为凡是有的，还要给他，他就充足有余；凡是没有的，就连他有什么也要拿去。

【现代译本】因为那已经有的，要给他更多，让他丰足有余；那没有的，连他所有的一点点也要夺走。

【当代译本】凡有的还要再增加，以至绰绰有余；但没有的，就连他现在仅有的也要失去。

【朱宝惠译本】凡有的，还要给他，叫他有余；凡没有的，连他所有的也要取回来。

【文理本】盖有者、将予之使有余、无者、并其所有、亦将夺之、

【新汉语译本】凡是有的，还要赐给他，使他丰足有余；凡是没有的，连他仅有的也要拿走。

【思高译本】因为凡有的，还要给他，使他富足；但是没有的，连他所有的，也要由他夺去。

【牧灵译本】因为那已经有的，要给他更多，使他更富足；那没有的，连他仅有的也要拿走。

【KJV】 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

【NIV】 Whoever has will be given more, and they will have an abundance. Whoever does not have, even what they have will be taken from them.

【BBE】 Because whoever has, to him will be given, and he will have more; but from him who has not, even what he has will be taken away.

【ASV】 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath.

13

【和合本】所以我用比喻对他们讲，是因他们看也看不见，听也听不见，也不明白。

【李广译本】为此我用比喻对他们讲，是因他们看而不见，听而不闻，也不领会。

【吕振中译本】我用比喻对他们说话，是因为他们看却看不见，听却听不见，也不领悟。

【新译本】因此，我用比喻对他们讲话，因为他们看却看不见，听也听不到，也不明白。

【现代译本】为了这缘故，我用比喻对他们讲；因为他们视而不见，听而不闻，又不明白。

【当代译本】我用比喻教导他们，是因为他们视而不见，闻而不悟。

【朱宝惠译本】所以我用比喻对他们讲：因为他们看是看不见，听是听不见，也不明白。

【文理本】故我以喻语之、因其视而不见、听而不闻、亦不悟也、

【新汉语译本】我之所以用比喻跟他们讲话，是因为他们看了，也没有看见；听了，也没有听见，也不领悟。

【思高译本】为此，我用比喻对他们讲话，是因为他们看，却看不见；听，却听不见，也不了解；

【牧灵译本】因此，我才用比喻对他们讲话，因为他们视而不见，听而不闻，更不领悟；

【KJV】Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

【NIV】This is why I speak to them in parables: "Though seeing, they do not see; though hearing, they do not hear or understand.

【BBE】For this reason I put things into the form of stories; because they see without seeing, and give ear without hearing, and the sense is not clear to them.

【ASV】Therefore speak I to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand.

14

【和合本】在他们身上，正应了以赛亚的预言，说：“你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得；

【李广译本】而他们正应了以赛亚的预言，说：『你们听了又听，绝不领会；看了又看，绝不晓得；

【吕振中译本】以赛亚所传讲的神言、正应验在他们身上了；他说：『你们要听了又听，却决不领悟；要看了又看，却决不看见。

【新译本】以赛亚的预言，正应验在他们身上，他说：你们听是听见了，总是不明白；看是看见了，总是不领悟。

【现代译本】这正应验了以赛亚的预言；他传神的话说：这人民听了又听，却不明白；看了又看，却看不见。

【当代译本】以赛亚先知的预言说得好：‘你们听了又听，却不明白；看了又看，也看不见；

【朱宝惠译本】他们正符了以赛亚的预言，说：『你们听是听；却不明白，看是看；却看不见，

【文理本】以应以赛亚豫言云、尔将听而不聪、视而不明、

【新汉语译本】以赛亚的预言正应验在他们身上，他说：‘你们听是听见，却不领悟；看是看见，却不理解。

【思高译本】这样为他们正应验了依撒依亚先知的预言说：『你们听是听，但不了解；看是看，但不明白，

【牧灵译本】在他们身上正应验了依撒意亚的预言：‘你们听了又听，却听不懂；你们仔细看，却看不出来；

【KJV】And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

【NIV】In them is fulfilled the prophecy of Isaiah: " 'You will be ever hearing but never understanding; you will be ever seeing but never perceiving.

【BBE】And for them the words of Isaiah have come true, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:

【ASV】And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:

15

【和合本】因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着，恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。”

【李广译本】因为这百姓心蒙脂油，又耳朵发沉，而他们眼睛闭着。恐怕眼睛看见，耳朵又听见，心里又领会，就回转过来，我就医治他们。』

【吕振中译本】因为这人民的心给脂油蒙住了；他们以沉重的耳来听，又把眼闭着；恐怕他们用眼看见，用耳听见，用心领悟，回转过来，让我医治他们！』

【新译本】因为这人民的心思迟钝，用不灵的耳朵去听，又闭上了眼睛；免得自己眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医好他们。’

【现代译本】因为他们心智闭塞，塞住了耳朵，闭上了眼睛。不然，他们的眼睛就会看见，耳朵也会听见，心里领悟，回心转意，我就治好他们。

【当代译本】因为这些人心灵麻木，耳朵闭塞，眼睛昏花；不然的话，他们看见了，听见了，心里明白，回心转意，我就医治他们。’

【朱宝惠译本】因为这百姓心里愚昧，掩耳不听，闭目不看，免得眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，好让我医治他们。』

【文理本】盖斯民心顽、耳聩、自闭其目、恐目视、耳听、心悟、转移而我医之、

【新汉语译本】因为这民的心麻木了，他们的耳朵不灵，眼睛闭着，免得眼睛看见，耳朵听见，心里领悟，回转过来，我就医治他们。’

【思高译本】因为这百姓的心迟钝了，耳朵难以听见，他们闭了眼睛，免得眼睛看见，耳朵听见，心里了解而转变，而要我医好他们。』

【牧灵译本】这群百姓的心神闭塞，他们充耳不闻，紧闭双眼。因为他们怕的就是眼睛看明白，耳朵听得懂，回心又转意，那我便能治好他们了。’

【KJV】For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and

【NIV】For this people's heart has become calloused; they hardly hear with their ears,

and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their hearts and turn, and I would heal them. ' ote style="font-family: serif; font-size: 12pt; font-weight: normal; text-align: left;">13:15 Isaiah 6:9, 10 (see Septuagint)

【BBE】For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their eyes are shut; for fear that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.

【ASV】For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.

16

【和合本】『但你们的眼睛是有福的，因为看见了；你们的耳朵也是有福的，因为听见了。』

【李广译本】『但你们的眼睛，因为看见了；而你们的耳朵，因为听见了，是有福的！』

【吕振中译本】但是你们的眼有福阿，因为它们看得见；你们的耳有福阿，因为它们听得着。

【新译本】“你们的眼睛是有福的，因为可以看见；你们的耳朵是有福的，因为可以听见。

【现代译本】『但是你们是有福的！因为你们的眼睛看得见，耳朵听得见。』

【当代译本】你们是有福的，因为你们的眼睛看得见，耳朵也听得见。

【朱宝惠译本】现在你们的眼睛，是有福的：因为看见了；你们的耳朵，也是有福的；因为听见了。

【文理本】惟尔目福矣、以其见也、尔耳福矣、以其闻也、

【新汉语译本】但你们的眼睛是有福的，因为它们看得见；你们的耳朵也是有福的，因为它们听得到。

【思高译本】但你们的眼睛有福，因为看得见，你们的耳朵有福，因为听得见。

【牧灵译本】你们的眼睛是有福的，因为看得见，你们的耳朵是有福的，因为听得清。

【KJV】But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

【NIV】But blessed are your eyes because they see, and your ears because they hear.

【BBE】But a blessing be on your eyes, because they see; and on your ears, because they are open.

【ASV】But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

17

【和合本】我实在告诉你们，从前有许多先知和义人要看你们所看的，却没有看见，要听你们所听的，却没有听见。』

【李广译本】因我实在告诉你们，就是许多先知和义人，愿意晓得你们所看的，也没有见过，要听你们所听的，也没有听到。』

【吕振中译本】我实在告诉你们，许多神言人和义人巴不得要看你们所看见的，却没有看到；要听你们所听见的，却没有听到。

【新译本】我实在告诉你们，曾经有许多先知和义人想看你们所看见的，却没有看到，想听你们所听见的，却没有听到。

【现代译本】我实在告诉你们，有许多先知圣贤要看你们所看见的，却没有看到；要听你们所听见的，也没有听到。』

【当代译本】我确实地告诉你们，有很多先知和义人，曾渴望见你们所见的，听你们所听的，也不能如愿以偿。

【朱宝惠译本】我切实告诉你们：从前有许多先知和义人，要看你们所看的，却没得看见；要听你们所听的，却没得听见。

【文理本】我诚语汝、昔先知义人多欲见尔所见、而不得见、闻尔所闻、而不得闻、

【新汉语译本】我实在告诉你们，从前有很多先知和义人都渴望看到你们所看见的，却看不到；渴望听到你们所听见的，却听不到。”

【思高译本】我实在告诉你们：有许多先知和义人，想看你们所看见的，而没有看到；想听你们所听到的，而没有听到。

【牧灵译本】我告诉你们，许多先知和义人都想看到你们所见的，却没有看见；渴望听你们所听的，但没有听到。

【KJV】For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

【NIV】For truly I tell you, many prophets and righteous people longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.

【BBE】For truly, I say to you that prophets and upright men had a desire to see the things which you see, and saw them not; and to have knowledge of the words which have come to your ears, and they had it not.

【ASV】For verily I say unto you, that many prophets and righteous men desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

18

【和合本】『所以，你们当听这撒种的比喻。』

【李广译本】『所以，你们当听这撒种的比喻。』

【吕振中译本】所以你们、要听明白这撒种的比喻。

【新译本】“所以你们要听这撒种人的比喻。

【现代译本】『所以，你们要明白这撒种比喻的意思。』

【当代译本】所以，你们应当留心这撒种比喻的意义。

【朱宝惠译本】所以你们要听这撒种的比喻：

【文理本】夫播种之喻、尔其听之、

【新汉语译本】“所以，你们听听这撒种比喻的意思吧。

【思高译本】『那么，你们听这撒种的比喻吧！

【牧灵译本】所以，你们要明白这个撒种的比喻。

【KJV】Hear ye therefore the parable of the sower.

【NIV】"Listen then to what the parable of the sower means:

【BBE】Give ear, then, to the story of the man who put the seed in the earth.

【ASV】Hear then ye the parable of the sower.

19

【和合本】凡听见天国道理不明白的，那恶者就来，把所撒在他心里的夺了去；这就是撒在路旁的了。

【李广译本】凡听见国度的话而不领会，那恶者就来，把那撒在他心里的，夺了去；这就是那撒在路旁的。

【吕振中译本】凡听天国之道而不领悟的，那邪恶者就来，把所撒在他心里的攫了去；这就是撒在路旁的。

【新译本】凡是听了天国的道却不明白的，那恶者就来把撒在他心中的夺去。这就是撒在路旁的。

【现代译本】那听了天国的信息却不明白的人正像撒在路旁的种子，那邪恶者来到，把撒在他心田里的信息都夺走了。

【当代译本】种子下在路旁，是代表那些听了天国的道理而不明白的人，被魔鬼乘虚而入，很容易就把真理夺走了；

【朱宝惠译本】凡听见天国道理，却不明白的，那凶恶的就来，把撒在他心里的那种子夺去了！这就是撒在路上的；

【文理本】凡闻天国之道而不悟、恶者至、夺其心之所播、此播于道旁者也、

【新汉语译本】凡是听了天国的道却不领悟的，那恶者就来把撒在他心里的道夺去；这就是那撒在路旁的。

【思高译本】凡听天国的话，而不了解的，那恶者就来把撒在他心里的夺去；这是指那撒在路旁的。

【牧灵译本】有些人听了天国的道理，不能真的领悟，就像种子撒得太靠近路边；邪恶一来便夺去了已播在心中的道。

【KJV】When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

【NIV】When anyone hears the message about the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what was sown in their heart. This is the seed sown along the path.

【BBE】When the word of the kingdom comes to anyone, and the sense of it is not clear

to him, then the Evil One comes, and quickly takes away that which was put in his heart. He is the seed dropped by the wayside.

【ASV】When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, `then' cometh the evil `one', and snatcheth away that which hath been sown in his heart. This is he that was sown by the way side.

20

【和合本】撒在石头地上的，就是人听了道，当下欢喜领受，

【李广译本】但那撒在似石头上的，就是人听了话，当下带着欢喜领受它，

【吕振中译本】那撒在石头地上的，是人听了道，立刻欢欢喜喜地领受，

【新译本】那撒在石地上的，就是人听了道，立刻欢欢喜喜地接受，

【现代译本】那撒在石地上的种子是指人听了信息，立刻乐意接受，

【当代译本】下在浅土的种子，就像有些人一听天国的道理，就很高兴地接受了，

【朱宝惠译本】那撒在有石头地上的，就是人听了道，随时欢喜领受，

【文理本】播于硤地者、乃人听道、即喜受之、

【新汉语译本】那撒在石地上的，就是人听了道，立刻欣然接受，

【思高译本】那撒在石头地里的，即是指人听了话，立刻高兴接受；

【牧灵译本】撒在石地里的种子，是比喻听了道，欣然接受的人。

【KJV】But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

【NIV】The seed falling on rocky ground refers to someone who hears the word and at once receives it with joy.

【BBE】And that which went on the stones, this is he who, hearing the word, straight away takes it with joy;

【ASV】And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it;

21

【和合本】只因心里没有根，不过是暂时的，及至为道遭了患难，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

【李广译本】只因在里面没有根，不过是暂时的，及至为话遭了患难或逼迫，他就跌倒了。

【吕振中译本】自己里面却没有根，只是暂时的；及至因道而遭苦难或逼迫，立刻就绊跌了。

【新译本】可是他里面没有根，只是暂时的；一旦为道遭遇患难，受到迫害，就立刻跌倒了。

【现代译本】只是扎根不深，不能持久，一旦为了信息而遭遇困难或迫害，立刻放弃。

【当代译本】但因为他没有根基，所以不能持久，一旦为了真理而遭迫害，便会立刻放弃信仰；

【朱宝惠译本】只因他心里没有根，不过是暂时的；及至为道遭遇患难，或受逼迫，随时就违弃了！

【文理本】惟内无根、则亦暂耳、及为道而遇患难窘逐、即厌弃焉、

【新汉语译本】但是他心里没有根，不能持久；一旦为这道吃苦，或受迫害，他就立刻被绊倒了。

【思高译本】但在心里没有根，不能持久，一旦为这话发生了艰难和迫害，就立刻跌倒了。

【牧灵译本】因为没有根基，行道时，一遇困难，或受打击，他立刻会跌倒放弃。

【KJV】Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

【NIV】But since they have no root, they last only a short time. When trouble or persecution comes because of the word, they quickly fall away.

【BBE】But having no root in himself, he goes on for a time; and when trouble comes or pain, because of the word, he quickly becomes full of doubts.

【ASV】yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway he stumbleth.

22

【和合本】撒在荆棘里的，就是人听了道，后来有世上的思虑、钱财的迷惑把道挤住了，不能结实。

【李广译本】还有那撒在荆棘里的，就是人听了话，又有今世的思虑和钱财的迷惑，一同把话挤住了，就不能结实。

【吕振中译本】那撒到荆棘里的，是人听了道，而今世的罣虑和财富的娱乐把道闷煞了，他便不能结实。

【新译本】那撒在荆棘里的，就是人听了道，有今世的忧虑和财富的迷惑把道挤住，结不出果实来。

【现代译本】那撒在荆棘中的种子是指人听了信息以后，生活的忧虑和财富的诱惑窒息了信息的生机，不能结出果实。

【当代译本】落在荆棘丛中的种子，就是指那些听了真道的人，因为有生活的忧虑和金钱的诱惑，以致妨碍了真道的生长，不能结出成熟的果实；

【朱宝惠译本】那撒在茅草里的，就是人听了道：因为世上的思虑，钱财的迷惑，把道挤住了，就不得结籽粒；

【文理本】播于棘中者、乃人听道、而世之虑、财之惑、蔽其道而不实、

【新汉语译本】那撒在荆棘里的，就是人听了道，但是世上的忧虑和财富的迷惑却把这道挤住了，结不出果实来。

【思高译本】那撒在荆棘中的，即是指人听了话，却有世俗的焦虑和财富的迷惑，把话蒙往了，结不出果实。

【牧灵译本】撒在荆棘里的种子，是指听了道却烦忧俗务，迷恋财富，以致堵塞了道，而没有结果。

【KJV】He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

【NIV】The seed falling among the thorns refers to someone who hears the word, but the worries of this life and the deceitfulness of wealth choke the word, making it unfruitful.

【BBE】And that which was dropped among the thorns, this is he who has the word; and the cares of this life, and the deceits of wealth, put a stop to the growth of the word and it gives no fruit.

【ASV】And he that was sown among the thorns, this is he that heareth the word; and the care of the world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23

【和合本】撒在好地上的，就是人听道明白了，后来结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。』

【李广译本】但那撒在好土上的，这是人听话就领会了，后来结实，确有那结一百的，及六十的，及三十倍的。』

【吕振中译本】但那撒在好土上的，是人听了道就领悟；他总是结实：有的结了一百倍，有的六十倍，有的三十倍。』

【新译本】那撒在好土里的，就是人听了道，又明白了，结出果实来，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。”

【现代译本】那撒在好土壤里的种子是指人听了信息，并且领悟了；他结出果实，收成有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。』

【当代译本】至于那些落在沃土里的种子，就好像一个听了道理的人，不但明白它的意义，而且开花结果，便收成三十倍，六十倍，甚至一百倍的果实。

【朱宝惠译本】那撒在肥土里的，就是人听了道，也能明白，真正的结籽粒，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

【文理本】播于沃壤者、乃人听道而悟、结实或百倍、或六十倍、或三十倍、

【新汉语译本】那撒在沃土里的，就是人听了道又领悟，必然结出果实来，有一百倍，有六十倍，有三十倍的。”

【思高译本】那撒在好地里的，即是指那听了话而了解的人，他当然结实，有结一百倍的，有结六十倍的，有结三十倍的。』

【牧灵译本】至于撒在良田的种子，就像听了道而领悟的人，他会结出一百，或六十，或三十倍的果子。”

【KJV】But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

【NIV】But the seed falling on good soil refers to someone who hears the word and understands it. This is the one who produces a crop, yielding a hundred, sixty or thirty times what was sown. "

【BBE】 And the seed which was put in good earth, this is he who gives ear to the word, and gets the sense of it; who gives fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.

【ASV】 And he that was sown upon the good ground, this is he that heareth the word, and understandeth it; who verily beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24

【和合本】 耶稣又设个比喻对他们说：『天国好像人撒好种在田里，

【李广译本】 祂另设个比喻对他们说：「诸天之国好比人撒好种在祂的田里，

【吕振中译本】 耶稣把另一个比喻摆在他们面前，说：『天国好比一个人撒好种子在他的田地里。

【新译本】 耶稣对他们另外讲了一个比喻，说：“天国好像人把好的种子撒在田里。

【现代译本】 耶稣向他们讲另一个比喻：『天国好比有人把好的种子撒在田里。

【当代译本】 耶稣又举了另一个比喻说：“天国正像一个农夫，将挑选过的种子，撒在麦田里。

【朱宝惠译本】 耶稣再用比喻对众人说：『天国，好比一个人撒好种在他的田里：

【文理本】 又设喻曰、天国犹人播美种于田、

【新汉语译本】 耶稣对他们讲了另一个比喻，说：“天国就像一个人把好种子撒在自己的田里。

【思高译本】 耶稣给他们另设了一个比喻说：『天国好像一个人，在自己田里撒了好种子；

【牧灵译本】 耶稣又打另一个比喻说：“天国好比这样：有个人在自己田里撒下了好种子；

【KJV】 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

【NIV】 Jesus told them another parable: "The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field.

【BBE】 And he gave them another story, saying, The kingdom of heaven is like a man who put good seed in his field:

【ASV】 Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man that sowed good seed in his field:

25

【和合本】 及至人睡觉的时候，有仇敌来，将稗子撒在麦子里就走了。

【李广译本】 及至众人睡觉时，祂的仇敌来，且将稗子撒在麦子里，就走了。

【吕振中译本】 人们睡觉的时候、他的仇敌就来，将稗子加撒在麦子中间，走了。

【新译本】 人们睡了的时候，他的仇敌来把稗子撒在麦子中间，就走了。

【现代译本】 有一个晚上，大家睡觉的时候，敌人来了，把稗子撒在麦子中间，就走了。

【当代译本】 夜里他熟睡的时候，他的敌人却偷偷地把稗子撒在他的麦田里，然后走了。

【朱宝惠译本】 人睡觉的时候，他的仇人来，把稗子撒在那田里，就走了。

【文理本】 寢时敌至、播稗麦中而去、

【新汉语译本】众人睡觉的时候，他的仇敌来把稗子散布（散布：原文有平均分布的含意。）在麦子中间，然后走了。

【思高译本】但在人睡觉的时候，他的仇人来，在麦子中间撒上莠子，就走了。

【牧灵译本】可是趁着他的人睡了，他的仇人来在麦子中间撒上莠子，就走了。

【KJV】But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

【NIV】But while everyone was sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and went away.

【BBE】But while men were sleeping, one who had hate for him came and put evil seeds among the grain, and went away.

【ASV】but while men slept, his enemy came and sowed tares also among the wheat, and went away.

26

【和合本】到长苗吐穗的时候，稗子也显出来。

【李广译本】到长苗又吐穗时，稗子也就显出来。

【吕振中译本】到苗发了芽、结了果仁的时候、那时稗子也显出来了。

【新译本】到了发苗吐穗的时候，稗子也显出来。

【现代译本】到了麦子长大结穗的时候，稗子也出现了。

【当代译本】当麦子长苗吐穗时，稗子也一齐长了出来。

【朱宝惠译本】到长苗结实的时候，稗子也长起来了。

【文理本】苗秀而实、稗亦见、

【新汉语译本】麦子长苗吐穗的时候，稗子也显露出来。

【思高译本】苗长起来，抽出穗的时候，莠子也显出来子。

【牧灵译本】当麦苗长出来，抽了穗，莠子也显现出来。

【KJV】But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

【NIV】When the wheat sprouted and formed heads, then the weeds also appeared.

【BBE】But when the green stem came up and gave fruit, the evil plants were seen at the same time.

【ASV】But when the blade sprang up and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27

【和合本】田主的仆人来告诉他说：“主啊，你不是撒好种在田里吗？从哪里来的稗子呢？”

【李广译本】家主的奴仆便进前来告诉他说：『主啊，你不是撒好种在你田里么？从那里有了稗子呢？』

【吕振中译本】家主的奴仆上前来，对他说：『主人哪，你不是撒好种子在田地里么？从哪里有稗子呢？』

【新译本】仆人都前来问家主：‘主人，你不是把好的种子撒在田里吗？那些稗子是从哪里来的呢？’

【现代译本】庄主的仆人前来说：『主人，你撒在田里的是好种子，这些稗子究竟从哪里来的呢？』

【当代译本】仆人看到，就赶来告诉主人：‘主人啊！你不是把最好的种子撒在田里吗？为什么现在田里会长出稗子呢？’

【朱宝惠译本】他的仆人前来问他说：「主人！你不是撒好种子在你的田里么？那些稗子是从那里来的呢？」

【文理本】家主之仆来告曰、主、非播美种于田乎、何以有稗也、

【新汉语译本】“田主（田主直译作“那家的主人”。）的仆人（仆人或译作“奴仆”，第28节同。）前来对他说：‘主人，你不是把好种子撒在田里吗？这些稗子是哪里来的呢？’

【思高译本】家主的仆人，就前来对他说：主人！你不是在你田地里撒了好种子吗？那么从哪里来了莠子？

【牧灵译本】仆人们一发现，赶来告诉主人：‘主人，你播在田里的不都是好种子吗？哪里来的那些莠草呢？’

【KJV】So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

【NIV】"The owner's servants came to him and said, 'Sir, didn't you sow good seed in your field? Where then did the weeds come from?'

【BBE】And the servants of the master of the house came and said to him, Sir, did you not put good seed in your field? how then has it evil plants?

【ASV】And the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it tares?

28

【和合本】主人说：“这是仇敌做的。”仆人说：“你要我们去薅出来吗？”

【李广译本】祂却对他们明说：『这个是敌人做的。』但奴仆们对祂说：『那么，你要我们去把它们薅出来么？』

【吕振中译本】他对他们说：『是有个敌人行了这事的。』奴仆对他说：『那你愿意我们去薅出来么？』

【新译本】他回答：‘这是仇敌所作的。’仆人问他：‘你要我们去拔掉它吗？’

【现代译本】他回答：『这是敌人干的。』他们就问：『你要我们去把稗子拔掉吗？』

【当代译本】‘一定是仇家蓄意破坏。’‘我们不如拔掉那些稗子吧！’

【朱宝惠译本】主人说：『这是仇人做的。』仆人说：『那末，你要我们去拔出来么？』

【文理本】曰、敌为之、仆曰、我往薅之可乎、

【新汉语译本】“他对他们说：‘这是仇敌做的。’“仆人说：‘那么，你要我们去把稗子拔出来吗？’”

【思高译本】家主对他们说：这是仇人做的。仆人对他说：那么，你愿我们去把莠子收集起来吗？

【牧灵译本】主人对他们说：‘是仇人做的。’仆人们问他：‘你要我们去把莠草都拔掉吗？’

【KJV】He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

【NIV】" 'An enemy did this,' he replied. "The servants asked him, 'Do you want us to go and pull them up?'

【BBE】And he said, Someone has done this in hate. And the servants say to him, Is it your pleasure that we go and take them up?

【ASV】And he said unto them, An enemy hath done this. And the servants say unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29

【和合本】主人说：“不必，恐怕薅稗子，连麦子也拔出来。

【李广译本】祂却明说：『不必，恐怕薅稗子，连麦子也同被连根拔出。

【吕振中译本】他说：『不；恐怕你们薅稗子，连麦子的根都一同拔起来！

【新译本】他说：‘不用，因为拔稗子的时候，恐怕也把麦子连根拔出来。

【现代译本】他说：『不必啦！因为你们拔除稗子的时候，恐怕会连麦子也拔掉了。

【当代译本】‘不用了，因为拔稗子会连麦子也一起拔掉，

【朱宝惠译本】主人说：『不要！恐怕拔稗子，麦子也带出来了。

【文理本】曰、毋、恐薅稗而麦亦拔、

【新汉语译本】“他说：‘不用了，恐怕你们拔稗子的时候，把麦子也连根拔出来。

【思高译本】他却说：不，免得你们收集莠子，连麦子也拔了出来。

【牧灵译本】主人说：‘不用了，怕除莠草的时候连麦子也拔了出来，

【KJV】But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

【NIV】" 'No,' he answered, 'because while you are pulling the weeds, you may uproot the wheat with them.

【BBE】But he says, No, for fear that by chance while you take up the evil plants, you may be rooting up the grain with them.

【ASV】But he saith, Nay; lest haply while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them.

30

【和合本】容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要对收割的人说，先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧；惟有麦子要收在仓里。”』

【李广译本】容两样一齐长，直到收割。当收割时，我要对收割者说，先薅集稗子，且捆成捆，留着它来烧；惟独麦子要收入我仓里。』

【吕振中译本】容两样一齐长大，等着收割时；当收割的时机，我要对收割的说：「先将稗子薅出来，捆成捆，好烧掉；至于麦子，却要收集在我仓里。』」

【新译本】收割之前，让它们一同生长。到了收割的时候，我会吩咐收割的工人先拔掉稗子，捆起来，留着焚烧，却要把麦子收进我的仓里。』 ”

【现代译本】让麦子跟稗子一起长吧；收割的时候，我会吩咐收割的工人先拔掉稗子，捆起来，扔在火里，然后收聚麦子，储藏在我的仓库里。』

【当代译本】所以让它生长下去，到收割的时候，我会吩咐收割的工人，先把稗子分出来，扎成一捆一捆的留着烧；然后将麦子存入谷仓。』 ”

【朱宝惠译本】留这两样一齐长，到收割的时候，我要吩咐收割的人，先把稗子剔出来，捆好了，留着烧；但麦子要收在我的仓里。』

【文理本】容二者并长以待获、获时、我语刈者、先集稗、束而火之、惟敛麦入仓、

【新汉语译本】让它们一齐生长，等到收割的时候吧。收割的时候，我要对收割的工人说：先把稗子拔出来，束成捆子，好拿去烧掉，而麦子却要收进仓库里。』 ”

【思高译本】让两样一起长到收割的时候好了；在收割时，我要对收割的人说：你们先收集莠子，把莠子捆成捆，好燃烧，把麦子却收入我的仓库里。』

【牧灵译本】让它们一起长到收成时候吧！到那时，我会对收割的人说：先把莠草割下来，捆成捆，用来烧火。然后把麦子收入我的粮仓里。』 ”

【KJV】Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

【NIV】Let both grow together until the harvest. At that time I will tell the harvesters: First collect the weeds and tie them in bundles to be burned; then gather the wheat and bring it into my barn.』 ”

【BBE】Let them come up together till the getting in of the grain; and then I will say to the workers, Take up first the evil plants, and put them together for burning: but put the grain into my store-house.

【ASV】Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.

31

【和合本】他又设个比喻对他们说：『天国好像一粒芥菜种，有人拿去种在田里。

【李广译本】祂另设比喻对他们说：『诸天之国好像一粒芥菜种，有人拿去，种在祂田里。

【吕振中译本】耶稣把另一个比喻摆在他们面前，说：『天国好像一粒芥菜种；人拿了，种在他的田地里。

【新译本】耶稣又对他们讲了另外一个比喻，说：“天国好像一粒芥菜种，人拿去把它种在田里。

【现代译本】耶稣对他们讲另一个比喻：『天国好比一粒芥菜种子，人把它种在地里。

【当代译本】耶稣又再用一个比喻说：“天国正像一粒小小的芥菜种，被人种在田里。

【朱宝惠译本】耶稣又用比喻对他们说：「天国，好比一粒芥子，人拿去撒在他的田里；

【文理本】又设喻曰、天国犹芥种一粒、人取而播于田、

【新汉语译本】耶稣又对他们讲了另一个比喻，说：“天国好像一粒芥菜籽（芥菜籽可用来做芥末或芥酱等辛辣的调味料。），有人把它撒在自己的田里。

【思高译本】耶稣给他们另设一个比喻说：『天国好像一粒芥子，人把它撒在自己的田里。

【牧灵译本】耶稣又讲了一个比喻：“天国就像一粒芥菜籽，人把它种进自己的田里。

【KJV】Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

【NIV】He told them another parable: "The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and planted in his field.

【BBE】He put another story before them, saying, The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and put in his field:

【ASV】Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32

【和合本】这原是百种里最小的，等到长起来，却比各样的菜都大，且成了树，天上的飞鸟来宿在它的枝上。』

【李广译本】它确是百种中最小的，等到长起来，却比各样的菜蔬更大，且成了树，甚至天空的飞鸟来，且宿在它的枝上。』

【吕振中译本】这是比一切种子都小的；但长大时，却比别的蔬菜都大，竟成了树；甚至空中的飞鸟也来，栖息在它的枝子里。

【新译本】它是种子中最小的，但长大了，却比其他的蔬菜都大，成为一棵树，甚至天空的飞鸟也来在它的枝头搭窝。”

【现代译本】这种子比其他一切的种子都小，等它长起来却比任何蔬菜都大；它成为一棵树，连飞鸟也在它的枝子上面搭窝。』

【当代译本】它虽然是种子中最小的一类，但后来却长得比其他的蔬菜大。枝干粗壮得像小树一样，甚至天空的飞鸟也来栖息。

【朱宝惠译本】这原是百种中最小的；等到长成了，却比各样的菜都大，甚至像树一样，空中的雀鸟飞来，也能宿在他的枝上。

【文理本】此百种之至微者、及其长也、大于诸蔬、且成树、飞鸟来栖其枝、

【新汉语译本】它虽然比所有的种子都小（都小：芥菜籽并非所有植物种子中最小的，但犹太拉比的著作也用它来比喻细小。显然，用芥菜籽代表最小的东西是当时的惯用语。），但长大后却比其他蔬菜（蔬菜：原文所用的词泛指可以整株掘出来的植物，或可以食用的植物和蔬菜。这里的植物既是种在“田里”（31节），应指蔬菜。）都大，成了一棵树，这样，连空中的飞鸟也来，在它的枝头栖息。”

【思高译本】它固然是各样种子里最小的，但当它长起来，却比各种蔬菜都大，竟成了树，甚至天上的飞鸟飞来，在它的枝上栖息。』

【牧灵译本】这原是一切种子中最小的，长大后却比园中的菜都大，如同大树，天上的飞鸟都来栖息。”

【KJV】Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

【NIV】Though it is the smallest of all seeds, yet when it grows, it is the largest of garden plants and becomes a tree, so that the birds come and perch in its branches."

【BBE】Which is smaller than all seeds; but when it has come up it is greater than the plants, and becomes a tree, so that the birds of heaven come and make their resting-places in its branches.

【ASV】which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof.

33

【和合本】他又对他们讲个比喻说：『天国好像面酵，有妇人拿来，藏在三斗面里，直等全团都发起来。』

【李广译本】祂另对他们讲个比喻：『诸天之国好像面酵，有妇人拿来，藏入三斗面里，直等全都发了酵。』

【吕振中译本】耶稣对他们讲了另一个比喻说：『天国好像面酵，妇人拿了，藏在三斗面里，等到全团都发起酵来。』

【新译本】他对他们讲了另一个比喻：“天国好像面酵，妇女拿去放在三斗面里，直到全团发起来。”

【现代译本】耶稣讲了另一个比喻：『天国好比面酵，一个女人拿来放在四十升的面里，使全团面都发起来。』

【当代译本】祂又说：“天国正像一点面酵，做饼的女人把它混在面团里，使整团面都发起来。”

【朱宝惠译本】耶稣又用比喻对他们说：『天国，好比面酵，有妇人拿来和在三斗面里，直到全团都发起来。』

【文理本】又设喻曰、天国犹酵、妇取纳三斗面中、致均发酵焉、

【新汉语译本】他又对他们讲了另一个比喻：“天国好像酵母（酵母：当时人习惯从已发酵的生面团中留下一小部分，作为下次发面时用的酵母。），有妇人拿它掺和在（掺和在直译作“藏进”。）三撒顿（撒顿是犹太人的容量单位元。一撒顿约有 13 升。这词在新约中只出现在这里和路加福音 13：21 同一比喻中。）面粉里，直到全团面都发起来。”

【思高译本】祂又给他们讲了一个比喻：『天国好像酵母，女人取来藏在三斗面里，直到全部发了酵。』

【牧灵译本】耶稣又讲个比喻：“天国好比酵母，一个妇人把它和在三量斗的面粉里，直到全部都发酵。

【KJV】Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

【NIV】He told them still another parable: "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed into about sixty pounds of flour until it worked all through the dough. "

【BBE】Another story he gave to them: The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took, and put in three measures of meal, till it was all leavened.

【ASV】Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened.

34

【和合本】这都是耶稣用比喻对众人说的话；若不用比喻，就不对他们说什么。

【李广译本】这都是耶稣用比喻对群众说的；非用比喻，就不对他们说。

【吕振中译本】耶稣用比喻对群众讲这一切；不用比喻，就不对他们讲什么；

【新译本】耶稣用比喻向群众讲了这一切，他所讲的，没有不用比喻的。

【现代译本】耶稣用比喻对群众讲述这一切；除了用比喻，他就不对他们说什么。

【当代译本】这次讲道，耶稣全部都用比喻，

【朱宝惠译本】这都是耶稣用比喻对众人讲的，非用比喻，不对他们讲。

【文理本】此皆耶稣以喻语众、非喻无所语之、

【新汉语译本】耶稣用比喻向群众讲了这一切，他们对他们讲话没有不用比喻的。

【思高译本】耶稣用比喻给群众讲解了这一切，不用比喻就不给他们讲什么；

【牧灵译本】耶稣用比喻来告诉群众，除了用比喻，就不对他们说什么。

【KJV】All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

【NIV】Jesus spoke all these things to the crowd in parables; he did not say anything to them without using a parable.

【BBE】All these things Jesus said to the people in the form of stories; and without a story he said nothing to them:

【ASV】All these things spake Jesus in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them:

35

【和合本】这是要应验先知的话，说：我要开口用比喻，把创世以来所隐藏的事发明出来。

【李广译本】这是要应验藉先知说的话：我要开口用比喻，把世界奠基以来所隐藏的吐露出来。

【吕振中译本】好应验那藉神言人所说的话、说：『我要开口，用比喻把世界之创立以来所隐藏

的事吐露出来。』

【新译本】这就应验了先知所说的：“我要开口用比喻，把创世以来隐秘的事说出来。”

【现代译本】他这样做正应验了先知所说过的话：『我要用比喻向他们讲述，把创世以来隐藏的事告诉他们。』

【当代译本】这正应验了圣经的预言：“我要用比喻说明自创世以来一直隐藏的事。”

【朱宝惠译本】这就符了先知的话说：『我要开口用比喻，把创世以来的隐密，发明出来。』

【文理本】应先知所言云、我将启口设喻、阐创世以来之秘、

【新汉语译本】这是要应验（有古抄本加“以赛亚”。）先知所说的话：（上半节直译作“这是要应验借着先知所说的话”。）“我要开口用比喻说话，说出创世以来所隐藏的事。

【思高译本】这样应验了先知所说的话：『我要开口说比喻，要说出由创世以来的隐密事。』

【牧灵译本】这应验了先知所说的：“我要开口讲比喻，把创世以来的隐密都说出来。”

【KJV】That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

【NIV】So was fulfilled what was spoken through the prophet: "I will open my mouth in parables, I will utter things hidden since the creation of the world."

【BBE】That it might come true which was said by the prophet, Opening my mouth, I will give out stories; I will give knowledge of things kept secret from before all time.

【ASV】that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world.

36

【和合本】当下，耶稣离开众人，进了房子。他的门徒进前来，说：『请把田间稗子的比喻讲给我们听。』

【李广译本】当下祂离开群众，进了屋子。祂的门徒进前来就祂，说：『田间稗子的比喻，请给我们讲解明白。』

【吕振中译本】耶稣离开那一群人，进了屋里，门徒就上他跟前来说：『请把田间稗子的比喻给我们讲解吧。』

【新译本】耶稣离开群众，进到屋里，门徒前来问他：“请你给我们解释田里稗子的比喻。”

【现代译本】耶稣离开群众，进屋子里去。门徒又来问他：『请告诉我们，田里的稗子这个比喻是什么意思？』

【当代译本】后来，耶稣离开了群众，回到房里。门徒也跟着进去，问耶稣说：“请告诉我们稗子比喻的意义吧！”

【朱宝惠译本】当时耶稣离开众人，进了房子，他的门徒前来说：请把田里稗子的比喻，讲给我们听。

【文理本】时、耶稣离众入室、其徒就之曰、田稗之喻、明以教我、

【新汉语译本】那时，耶稣离开群众，走进屋子里。门徒来到他那里，说：“请给我们解释田间

稗子的比喻吧。”

【思高译本】那时，耶稣离开了群众，来到家里，祂的门徒就前来对祂说：『请把田间莠子的比喻给我们讲解一下！』

【牧灵译本】耶稣说完，离开群众，进了屋里。门徒前来问他：“请为我们解说田里莠草的比喻。

【KJV】Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

【NIV】Then he left the crowd and went into the house. His disciples came to him and said, "Explain to us the parable of the weeds in the field."

【BBE】Then he went away from the people, and went into the house; and his disciples came to him, saying, Make clear to us the story of the evil plants in the field.

【ASV】Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field.

37

【和合本】他回答说：『那撒好种的就是人子；

【李广译本】祂便回答说：『那撒好种的是人子；

【吕振中译本】耶稣回答说：『那撒好种子的、是人子。

【新译本】他回答：“那撒好种子的是人子，

【现代译本】耶稣说：『那撒好种子的是人子；

【当代译本】耶稣说：“那撒好种子的主人就是我；

【朱宝惠译本】耶稣说：『那撒好种的：就是人子。』

【文理本】曰、播美种者、人子也、田者、世也、

【新汉语译本】他回答说：“那撒好种子的是人子，

【思高译本】祂就回答说：『那撒好种子的，就是人子；

【牧灵译本】耶稣对他们说：“撒好种的是人子；

【KJV】He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

【NIV】He answered, "The one who sowed the good seed is the Son of Man.

【BBE】And he made answer and said, He who puts the good seed in the earth is the Son of man;

【ASV】And he answered and said, He that soweth the good seed is the Son of man;

38

【和合本】田地就是世界；好种就是天国之子；稗子就是那恶者之子；

【李广译本】但田地是世界；至于那好种，就是国度之子；稗子却是恶者之子；

【吕振中译本】田地呢、是世界；好种子呢、是天国之子；稗子呢、是那恶者之子。

【新译本】田就是世界，好种子就是属天国的人，稗子就是属那恶者的人，

【现代译本】田地是这个世界；好种子是属于天国的人；稗子是属于那邪恶者的人；

【当代译本】麦田是代表整个世界；那些挑选过的种子，就是天国的子民；而稗子就是那些属于魔鬼的人。

【朱宝惠译本】那田就是这世界。好种：就是天国的子民。稗子：就是那凶恶的子民。

【文理本】美种者、天国之子民也、稗则恶者之子民也

【新汉语译本】田地是这世界，好种子是国中的子民（国中的子民指属神的子民。），稗子是那恶者之子，

【思高译本】田就是世界；好种子就是天国的子民，莠子就是邪恶的子民；

【牧灵译本】田地，就是世界；好种，是属天国的人；莠草，是属邪恶的人；

【KJV】The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

【NIV】The field is the world, and the good seed stands for the people of the kingdom. The weeds are the people of the evil one,

【BBE】And the field is the world; and the good seed is the sons of the kingdom; and the evil seeds are the sons of the Evil One;

【ASV】and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil `one';

39

【和合本】撒稗子的仇敌就是魔鬼；收割的时候就是世界的末了；收割的人就是天使。

【李广译本】那撒它们的仇敌就是魔鬼；收割时却是世代的终结；收割者就是天使。

【吕振中译本】那撒稗子的仇敌呢、是魔鬼。收割的时候呢、是今世之完结；收割的呢、是天使。

【新译本】撒稗子的仇敌是魔鬼，收割的时候是这世代的终结，收割的工人是天使。

【现代译本】撒稗子的敌人就是魔鬼；收割的时候是世界的末日；收割的工人是天使。

【当代译本】撒稗子的仇敌，就是魔鬼；收割的日子，便是世界的末日；至于收割的工人，就是天使。

【朱宝惠译本】撒稗子的仇敌：就是魔鬼。收割的时候：就是这世代的末了。收割的：就是天使。

【文理本】播稗之敌、魔也、获时、世末也、刈者、天使也、

【新汉语译本】那撒稗子的仇敌是魔鬼，收割的时候是这时代（时代或译作“世界”，第40节同。）的终结，收割的工人是天使。

【思高译本】那撒莠子的仇人，即是魔鬼；收获时期，即是今世的终结；收割者即是天使。

【牧灵译本】撒莠子的仇人，是魔鬼。收割，是世界末日；收割的人，是天使。

【KJV】The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

【NIV】and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the harvesters are angels.

【BBE】And he who put them in the earth is Satan; and the getting in of the grain is the end of the world; and those who get it in are the angels.

【ASV】and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are angels.

40

【和合本】将稗子薅出来用火焚烧，世界的末了也要如此。

【李广译本】因此，怎样将稗子薅出来，用火焚烧，在世代终结之时，也是如此。

【吕振中译本】所以稗子怎样薅出来，用火烧掉，恶人在今世之完结，也必这样。

【新译本】稗子怎样被拔掉用火焚烧，在这世代终结的时候，也是一样。

【现代译本】到了末日，作恶的人要像稗子一样被拔出来，扔到火里焚烧。

【当代译本】“世界末日的时候，那些属于魔鬼的人的命运，就好像拔出来丢在火里烧的稗子一样。

【朱宝惠译本】把稗子剔出来，用火焚烧；这世代的末了，将要如此。

【文理本】集稗而火之、世末亦然、

【新汉语译本】“正如稗子要被拔出来用火焚烧，这时代的终结也要这样。

【思高译本】就如将莠子收集起来，用火焚烧；在今世终结时也将是如此：

【牧灵译本】正如割除莠草，用火烧掉，那将是世界末日的情况。

【KJV】As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

【NIV】"As the weeds are pulled up and burned in the fire, so it will be at the end of the age.

【BBE】As then the evil plants are got together and burned with fire, so will it be in the end of the world.

【ASV】As therefore the tares are gathered up and burned with fire; so shall it be in the end of the world.

41

【和合本】人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作恶的，从他国里挑出来，

【李广译本】人子要差遣祂的使者，把一切绊跌人的事和行不法的人，从他国里薅出来，

【吕振中译本】人子要差遣他的使者，把一切使人绊跌的事、以及行不法的事的人、都从他国里薅出来，

【新译本】那时，人子要差派他的使者，把一切使人犯罪的事和不法之徒，从他的国中拔掉，

【现代译本】人子要差遣祂的天使，把他国度里那些使人犯罪和一切作恶的人都抓起来，

【当代译本】我要差天使，把一切引人犯罪和作孽的人，从祂的国里挑出来，丢进火里；

【朱宝惠译本】人子要差他的使者，把一切引人犯罪的和作孽的，全都从他的国里剔出来，丢在火炉里。

【文理本】人子将遣厥使、由其国中、集诸陷人于罪、及为不法者、

【新汉语译本】人子要差遣祂的众天使，把一切使人绊倒的事和作恶的人（作恶的人直译作“行

不法（之事）的人”。），都从他的国里挑出来，

【思高译本】人子要差遣祂的天使，由祂的国内，将一切使人跌倒的事，及作恶的人收集起来，

【牧灵译本】人子派遣天使，把他国里一切作恶、造乱的人收集起来，

【KJV】The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

【NIV】The Son of Man will send out his angels, and they will weed out of his kingdom everything that causes sin and all who do evil.

【BBE】The Son of man will send out his angels, and they will take out of his kingdom everything which is a cause of error, and all those who do wrong,

【ASV】The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and them that do iniquity,

42

【和合本】丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。

【李广译本】他们且被丢入火炉里；在那里必有那哀哭和那切齿了。

【吕振中译本】丢在火炉里；在那里必有哀哭和切齿。

【新译本】丢进火炉，在那里必要哀哭切齿。

【现代译本】扔在火炉里。在那里，他们要哀哭，咬牙切齿。

【当代译本】那时，他们懊悔莫及，只有切齿哀痛。

【朱宝惠译本】到那里将要哀哭切齿了！

【文理本】投之火炉、在彼有哀哭切齿者矣、

【新汉语译本】丢进火炉里。他们在那里要痛哭切齿。

【思高译本】扔到火窑里；在那里要有哀号和切齿。

【牧灵译本】扔进火炉。那里有哭泣和哀号。

【KJV】And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

【NIV】They will throw them into the blazing furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth.

【BBE】And will put them into the fire; there will be weeping and cries of sorrow.

【ASV】and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

43

【和合本】那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样。有耳可听的，就应当听！』

【李广译本】那时，义人在他们父的国里，如同太阳发出光来。那有耳的，听吧！』

【吕振中译本】那时义人必在他们的父国里射发光辉、如同太阳。有耳的应当听。

【新译本】那时，义人在他们父的国中，要像太阳一样的照耀。有耳的，就应当听。

【现代译本】那时候，义人在他们天父的国度里，将好像太阳发射光辉。有耳朵可听的，都听吧！』

【当代译本】而义人却要在他们天父的国里发出像太阳一样灿烂的光辉。有耳可听的，就要留心。

【朱宝惠译本】那时候，那些义人在他们父的国里，将要放光如太阳。凡有耳的，都应当听。

【文理本】时、义者在其父之国、辉光如日、有耳者宜听焉、

【新汉语译本】那时候，义人在他们父的国里，要像太阳一样发出光芒。有耳朵的，就好好听吧！”

【思高译本】那时，义人要在他们父的国里，发光如同太阳。有耳的，听罢！』

【牧灵译本】义人会在他们父的国里，犹如太阳，闪耀发光。有耳的，你们听吧！”

【KJV】Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

【NIV】Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Whoever has ears, let them hear.

【BBE】Then will the upright be shining as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him give ear.

【ASV】Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He that hath ears, let him hear.

44

【和合本】『天国好像宝贝藏在地里，人遇见了就把它藏起来，欢欢喜喜地去变卖一切所有的，买这块地。』

【李广译本】『诸天之国好像宝贝藏在地里，人遇见它就藏起来，因从它而得的喜乐，就去变卖一切所有的，买这块地。』

【吕振中译本】『天国好像宝贝藏在田地里。人遇见（或译：寻见）了，就藏起来；由于欢喜的缘故、就去卖了他所有的，来买那田地。』

【新译本】“天国好像藏在田里的宝贝，有人发现了，就把它藏起来，高高兴兴地离去，变卖了他的一切，来买那田地。”

【现代译本】『天国好比财宝藏在田地里。有人发现了，就把它掩盖起来，然后很高兴地把自己所有的都变卖了，去购买那块田地。』

【当代译本】天国正像一个埋在地里的宝藏；有人发现了，就把它埋好，然后欢天喜地的变卖他的财产，买了这块地，为了取得这宝藏。

【朱宝惠译本】天国，又好比宝贝藏在地里：人遇见了，就把他另藏起来：因而欢欢喜喜的去变卖他一切所有的，来买这块地。

【文理本】天国犹宝藏于田、人遇而掩之、喜而归、售所有、以市斯田、

【新汉语译本】“天国好像埋藏在田里的宝物，有人发现了，就把它埋藏好，欢欢喜喜地去把自己所拥有的变卖，买下那块田。”

【思高译本】『天国好像是藏在地里的宝贝；人找到了，就把他藏起来，高兴地去卖掉他所有的一切，买了那块地。』

【牧灵译本】“天国好比埋在田里的宝藏，找到它的人，又把它埋好，然后兴冲冲地去卖掉了他

所有的家当，买下这块地。

【KJV】Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

【NIV】"The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field. When a man found it, he hid it again, and then in his joy went and sold all he had and bought that field.

【BBE】The kingdom of heaven is like a secret store of wealth in a field, which a man came across and put back again; and in his joy he goes and gives all he has, to get that field.

【ASV】The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in the field; which a man found, and hid; and in his joy he goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45

【和合本】『天国又好像买卖人寻找好珠子，

【李广译本】诸天之国又好像是买卖人，寻找好珠子，

【吕振中译本】『天国又好像商人寻找好珠子。

【新译本】“天国好像一个商人，搜罗宝贵的珍珠。

【现代译本】『天国又好比一个商人寻找贵重的珍珠。

【当代译本】天国正像一个商人，四处搜购珍珠。

【朱宝惠译本】天国，又好比一个买卖人，寻找好珠子：

【文理本】又天国犹贾求美珠、

【新汉语译本】“天国又好像一个商人搜寻瑰丽的珍珠。

【思高译本】『天国又好像一个寻找完美珍珠的商人；

【牧灵译本】天国又好比一个商人寻找精美珍珠，

【KJV】Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

【NIV】"Again, the kingdom of heaven is like a merchant looking for fine pearls.

【BBE】Again, the kingdom of heaven is like a trader searching for beautiful jewels.

【ASV】Again, the kingdom of heaven is like unto a man that is a merchant seeking goodly pearls:

46

【和合本】遇见一颗重价的珠子，就去变卖他一切所有的，买了这颗珠子。』

【李广译本】既遇见一颗重价的珠子，就回去变卖他一切所有的，来买它。

【吕振中译本】寻见（遇见）了一颗宝贵的珠子，就去变卖他所有的一切，来买了它。

【新译本】他发现了一颗极贵重的珍珠，就离去，变卖了他的一切，来买那颗珍珠。

【现代译本】当他发现了一颗极贵重的珍珠，就去卖掉他所有的一切，来购买那颗珍珠。』

【当代译本】当他找到了一颗价值连城的珍珠时，就变卖了一切的产业，把它买下来。

【朱宝惠译本】找着了一颗重价的珠子，就去变卖他一切所有的，来买这颗珠子。

【文理本】遇一重值者、则往鬻所有以市之、

【新汉语译本】他发现了一颗贵重的珍珠，就去把自己所拥有的一切都卖掉，买下那颗珍珠。”

【思高译本】他一找到一颗宝贵的珍珠，就去，卖掉他所有的一切，买了它。』

【牧灵译本】他找到一颗价值连城的珍珠，就去变卖了一切，买下这颗珍珠。”

【KJV】Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

【NIV】When he found one of great value, he went away and sold everything he had and bought it.

【BBE】And having come across one jewel of great price, he went and gave all he had in exchange for it.

【ASV】and having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.

47

【和合本】『天国又好像网撒在海里，聚拢各样水族，

【李广译本】诸天之国又好像是撒牵网在海里，聚拢各样水族，

【吕振中译本】『天国又好像拖网撒在海里，聚拢着各样的水族。

【新译本】“天国又好像一个网，撒在海里，网到各样的鱼。

【现代译本】『天国又好比鱼网撒在湖里，捕捉各样的鱼类。

【当代译本】天国正像一个渔夫在撒网，要捕捉各种的鱼。

【朱宝惠译本】天国，又好比一张网，撒在海里，聚拢各样的水族：

【文理本】又天国犹罟施于海、集诸水族、

【新汉语译本】“天国又好像一张网撒在海里，捕获各样的鱼类。

【思高译本】『天国又好像撒在海里的网，网罗各种的鱼。

【牧灵译本】另一个天国比喻：好比撒向大海的鱼网，网罗多种海鱼。

【KJV】Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

【NIV】"Once again, the kingdom of heaven is like a net that was let down into the lake and caught all kinds of fish.

【BBE】Again, the kingdom of heaven is like a net, which was put into the sea and took in every sort of fish:

【ASV】Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48

【和合本】网既满了，人就拉上岸来，坐下，拣好的收在器具里，将不好的丢弃了。

【李广译本】既满了，就拉它上岸来，坐下，拣那好的收在器具里，却将那不好的丢弃了。

【吕振中译本】网既满了，人就拉上摊来，坐下，收取好的在桶子里，把坏的丢在外面。

【新译本】网满了之后，人就把网拉上岸，坐下来把好的拣出，收藏起来，不好的就丢在外面。

【现代译本】网一满，渔夫把它拉上来，坐在岸上，把鱼儿分类，拣好的放在桶里，坏的就扔掉。

【当代译本】网满了，他就把它拉上岸，然后坐下来挑选，好的就收起来，不好的就丢掉。

【朱宝惠译本】网既满了，人就拉上岸来，坐下拣好的收在鱼篮里，把不好的丢弃了。

【文理本】既盈、则曳于岸、坐而择其美者入器、恶者则弃之、

【新汉语译本】网满了，人就把网拉上岸，坐下来把好鱼收进筐（筐或译作“桶”。）里，把坏鱼丢掉。

【思高译本】网一满了，人就拉上岸来，坐下，拣好的，放在器皿里；坏的，扔在外面。

【牧灵译本】鱼网满了，渔夫就拉上岸，坐下来挑选网上来的东西，好的装在篮里，没用的就全丢了。

【KJV】Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

【NIV】When it was full, the fishermen pulled it up on the shore. Then they sat down and collected the good fish in baskets, but threw the bad away.

【BBE】When it was full, they took it up on the sands; and seated there they put the good into vessels, but the bad they put away.

【ASV】which, when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but the bad they cast away.

49

【和合本】世界的末了也要这样。天使要出来，从义人中把恶人分别出来，

【李广译本】世代终结之时，也是这样。天使出来，就从义人中，把那恶的分别出来，

【吕振中译本】恶人在今世之完结也必这样。天使必出来，把恶人从义人中分别出来，

【新译本】这世代终结的时候，也是一样。那时天使要出去，把恶人从义人中分别出来。

【现代译本】世界的末日也像这样：天使要出去，从好人中把坏人分别出来，

【当代译本】世界的末日，也是这样。天使要把坏人从义人中拣出来，

【朱宝惠译本】这时代的末了，也要如此：天使要来从善人中把恶人分别出来，丢在火炉里：

【文理本】世末亦然、天使将出、自义者中、区别恶者、

【新汉语译本】这时代（时代或译作“世界”。）的终结也将要这样。天使要出去，把恶人从义人中分别出来，

【思高译本】在今世的终结时，也将如此：天使要出去，把恶人由义人中分开，

【牧灵译本】世界末日时也会这样：天使来把恶人从义人中分开，

【KJV】So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

【NIV】 This is how it will be at the end of the age. The angels will come and separate the wicked from the righteous

【BBE】 So will it be in the end of the world: the angels will come and take out the bad from the good,

【ASV】 So shall it be in the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the righteous,

50

【和合本】丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。』

【李广译本】他们且被丢入火炉里；在那里必有那哀哭和那切齿了。』

【吕振中译本】丢在火炉里；在那里必有哀哭和切齿。』

【新译本】丢进火炉，在那里必要哀哭切齿。

【现代译本】投在炎热的火炉里。在那里，他们要哀哭，咬牙切齿。』

【当代译本】丢在火里。那时候，坏人必然切齿哀痛。

【朱宝惠译本】到那里，将要哀哭切齿了！

【文理本】投之火炉、在彼有哀哭切齿矣、

【新汉语译本】丢进火炉里。他们在那里要痛哭切齿。

【思高译本】把他们扔在火窑里；在那里要有哀号和切齿。

【牧灵译本】扔入火炉里，那里将有哭泣和切齿声。

【KJV】 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

【NIV】 and throw them into the blazing furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth.

【BBE】 And will put them into the fire: there will be weeping and cries of sorrow.

【ASV】 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

51

【和合本】耶稣说：『这一切的话你们都明白了吗？』他们说：『我们明白了。』

【李广译本】『这一切你们都领会了么？』他们对祂说：『是。』

【吕振中译本】『这一切你们都领悟了么？』他们对他说：『都领悟了。』

【新译本】“这一切你们明白吗？”他们回答：“明白。”

【现代译本】耶稣问他们：『这些话你们都明白吗？』他们回答：『都明白。』

【当代译本】你们明白了吗？”“我们明白了。”

【朱宝惠译本】这一切话，你们都明白么？他们说：「明白了」！

【文理本】凡此、尔皆悟乎、对曰、然、

【新汉语译本】“这一切你们都领悟了吗？”门徒说：“领悟了。”

【思高译本】这一切你们都明白了吗？』他们说：『是的』。

【牧灵译本】耶稣接着又问：“你们都懂了吗？”他们回答说：“懂了！”

【KJV】Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

【NIV】"Have you understood all these things?" Jesus asked. "Yes," they replied.

【BBE】Are all these things now clear to you? They say to him, Yes.

【ASV】Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.

52

【和合本】他说：『凡文士受教作天国的门徒，就像一个家主从他库里拿出新旧的东西来。』

【李广译本】祂却对他们说：『因此，凡文士受教作诸天之国的门徒，就是像人作家主，从他库里，拿出新和旧的东西来。』

【吕振中译本】他对他们说：『故此每一个经学士受教为门徒归于天国的、就像一个做家主的人，从他库房里拿出新旧的东西来。』

【新译本】耶稣说：“所以，每一个作天国门徒的经学家，就像家主从宝库中拿出新和旧的东西来。”

【现代译本】耶稣说：『这么说来，每一个经学教师成为天国的门徒，就像一家的主人从他的库房里搬出新和旧的东西来。』

【当代译本】“熟读圣经的律法教师，接受天国的道理之后，就像一个财主，能从他丰富的仓库里，拿出新的和旧的财物。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『所以凡文士习学了天国的道，就像一个家主从他的库里拿出新旧的物件来。』

【文理本】曰、故凡士子为天国之徒者、如家主由其库中出新旧之物焉、

【新汉语译本】耶稣对他们说：“因此，（因此：原文句首有这个连词。）你们每一个（你们每一个直译作“每一个”。）为天国而受门徒训练的‘律法教师’（律法教师：这里不是指成为了天国门徒的犹太“律法教师”。这里是把门徒比喻为“律法教师”，所以译文把这词加上引号。他们既然明白了耶稣基督有关天国的教导，就成为天国的律法教师。），就像一个家的主人，从自己的宝库里拿出新的和旧的东西来。”

【思高译本】他就对他们说：『为此，凡成为天国门徒的经师，就好像一个家主，从他的宝库里，提出新的和旧的东西。』

【牧灵译本】耶稣对他们说：“成为天国门徒的经师，就像一家的主人，总会从他的宝库里，发现新的和旧的东西。”

【KJV】Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

【NIV】He said to them, "Therefore every teacher of the law who has become a disciple in the kingdom of heaven is like the owner of a house who brings out of his storeroom

new treasures as well as old."

【BBE】 And he said to them, For this reason every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the owner of a house, who gives out from his store things new and old.

【ASV】 And he said unto them, Therefore every scribe who hath been made a disciple to the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old.

53

【和合本】耶稣说完了这些比喻，就离开那里，

【李广译本】耶稣说完了这些比喻，就离开那里，

【吕振中译本】耶稣讲完了这些比喻，就离开那里；

【新译本】耶稣讲完了这些比喻，就离开那地方。

【现代译本】耶稣讲完了这些比喻，离开那地方，

【当代译本】耶稣讲完了这些比喻，就离开那里，

【朱宝惠译本】耶稣讲完了这些比喻，就离开那里。

【文理本】耶稣既竟斯喻、去彼、

【新汉语译本】耶稣讲完这些比喻，就离开那里。

【思高译本】耶稣讲完了这些比喻，就从那里走了。

【牧灵译本】这些比喻讲完后，耶稣离开了那地方。

【KJV】 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

【NIV】 When Jesus had finished these parables, he moved on from there.

【BBE】 And when Jesus had come to the end of these stories he went away from there.

【ASV】 And it came to pass, when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54

【和合本】来到自己的家乡，在会堂里教训人，甚至他们都希奇，说：『这人从哪里有这等智慧和异能呢？』

【李广译本】且来到自己的家乡，在他们的会堂里教导他们，甚至他们都希奇并说：『这人从那里，有这等智慧和能力呢？』

【吕振中译本】来到自己家乡，在他们的会堂里教训他们，以致他们都惊骇说：『这个人从哪里得了这智慧和这些异能呢？』

【新译本】他回到自己的家乡，在会堂里教导人，众人都惊奇，说：“这个人的智慧和能力是从哪里来的呢？”

【现代译本】回到自己的家乡。他在会堂里教导人；听见的人都很惊讶，说：『他从哪里得到这样的智慧？他还行神迹呢！』

【当代译本】回到家乡，在会堂里教训人。同乡们都觉得很希奇，便议论纷纷：“祂从哪里得到这种智慧？是谁给他这种神奇的能力呢？”

【朱宝惠译本】到了自己本乡，在会堂里教训人，以致众人都惊讶说：『这个人从那里得了这等指挥，这等能干呢？』

【文理本】至故土、在会堂训诲、众奇之曰、斯人何由得斯智慧异能乎、

【新汉语译本】耶稣回到自己的家乡，在当地的（当地的直译作“他们的”。）会堂里教导人，以致他们惊讶，说：“这人的智慧和能力（能力或译作“异能”。）是从哪里来的呢？”

【思高译本】他来到自己的家乡，在会堂里教训人，以致人们都惊讶说：『这人从那里得了这样的智慧和奇能？』

【牧灵译本】他来到自己的家乡，到会堂去讲道。村里人都奇怪地想：“他从哪里来的智慧和这些奇能呢？”

【KJV】And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

【NIV】Coming to his hometown, he began teaching the people in their synagogue, and they were amazed. "Where did this man get this wisdom and these miraculous powers?" they asked.

【BBE】And coming into his country, he gave them teaching in their Synagogue, so that they were greatly surprised and said, Where did this man get this wisdom and these works of power?

【ASV】And coming into his own country he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55

【和合本】这不是木匠的儿子吗？他母亲不是叫马利亚吗？他弟兄们不是叫雅各、约西（有古卷：约瑟）、西门、犹大吗？

【李广译本】这不是木匠的儿子么？祂母亲不是叫马利亚；而祂的弟兄不是雅各、约西、西门、犹大么？

【吕振中译本】这不是那木匠的儿子么？他母亲不是叫马利亚，而他弟兄叫雅各、约瑟、西门、犹大么？

【新译本】他不是木匠的儿子吗？他母亲不是马利亚，他弟弟不是雅各、约瑟、西门和犹大吗？

【现代译本】他不是那个木匠的儿子吗？他的母亲不是马利亚吗？雅各、约瑟、西门，和犹大不都是他的弟弟吗？

【当代译本】祂不过是木匠的儿子罢了。祂的母亲不是马利亚吗？还有祂的弟弟雅各、约西、西门、犹大，我们都认得。

【朱宝惠译本】他不是那木匠的儿子么？他的母亲，不是叫马利亚么？他的兄弟，不是名叫雅各，约西，西门，犹大么？」

【文理本】此非木工之子乎、其母非名马利亚、其兄弟非雅各约西西门犹大乎、

【新汉语译本】这人不是那木匠的儿子吗？他母亲不是叫马利亚吗？他的兄弟不是叫雅各、约瑟、（约瑟：有古抄本作“约西”。）西门和犹大吗？

【思高译本】这人不是那木匠的儿子吗？他的母亲不是叫玛利亚，他的弟兄不是叫雅各伯、若瑟、西满和犹达吗？

【牧灵译本】他不是木匠的儿子吗？他母亲不是玛利亚吗？他的弟兄不是雅各伯、若瑟、西满和犹达吗？

【KJV】Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

【NIV】"Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother's name Mary, and aren't his brothers James, Joseph, Simon and Judas?"

【BBE】Is not this the woodworker's son? is not his mother named Mary? and his brothers James and Joseph and Simon and Judas?

【ASV】Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?

56

【和合本】他妹妹们不是都在我们这里吗？这人从哪里有这一切的事呢？』

【李广译本】还有祂的妹妹们，不是都在我们这里么？这人从那里有这一切事呢？』

【吕振中译本】他妹妹们不是都在我们这里么？这个人从哪里得了这一切呢？』

【新译本】他妹妹不是都在我们这里吗？他这一切是从哪里来的呢？”

【现代译本】他的妹妹们不都住在我们这里吗？他这一切究竟从哪里来的呢？』

【当代译本】祂的妹妹不也是住在这里吗？究竟祂从哪里得来这一身本领呢？”

【朱宝惠译本】他的姐妹，不都在我们这里住家么？这个人，从那里得着这样的本事呢？」

【文理本】其姐妹非与我比邻乎、斯焉得斯耶、

【新汉语译本】他的姐妹不是都跟我们在一起吗？那么，这人的这一切本领是从哪里得来的呢？”

【思高译本】他的姐妹不是都在我们这里吗？那么他的这一切是从那里来的呢？』

【牧灵译本】他的姐妹不都是咱们村里的人吗？那么，他的一切是从哪里来的呢？”

【KJV】And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

【NIV】Aren't all his sisters with us? Where then did this man get all these things?"

【BBE】And his sisters, are they not all with us? from where, then, has he all these things?

【ASV】And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

57

【和合本】他们就厌弃他（厌弃他：原文是因他跌倒）。耶稣对他们说：『大凡先知，除了本地

本家之外，没有不被人尊敬的。』

【李广译本】他们就因祂绊跌了。但耶稣对他们说：『先知除了在家乡和在他本家，没有不被尊敬的。』

【吕振中译本】就跟他格格不入。耶稣对他们说：『神言人除了在他家乡和他本家之外，没有不受尊敬的。』

【新译本】他们就厌弃耶稣。耶稣对他们说：“先知除了在本乡本家之外，没有不受人尊敬的。”

【现代译本】于是他们厌弃他。耶稣对他们说：『在本乡本家以外，先知没有不受人尊敬的。』

【当代译本】他们就都看不起祂。耶稣告诉他们：“先知除了在本族本乡以外，没有不受人尊敬的。”

【朱宝惠译本】众人就厌弃他。耶稣却对他们说：『大凡先知除了在本地本家之外，没有不被人尊敬的。』

【文理本】遂厌弃之、耶稣曰、先知在故土室家外、莫不尊焉、

【新汉语译本】于是他们不肯相信他（他们不肯相信他直译作“他们因他而绊倒”。）。耶稣对他们说：“先知只有在家乡和自己的家里才得不到尊重。”

【思高译本】他们就对他起了反感。耶稣却对他们说：『先知除了在自己的本乡本家外，没有不受尊敬的』

【牧灵译本】因此，他们就怀疑他，不接纳他。耶稣对他们说：“先知惟一不受尊敬的地方，就是在他自己的家乡本土。”

【KJV】And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

【NIV】And they took offense at him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his own town and in his own home."

【BBE】And they were bitter against him. But Jesus said to them, A prophet is nowhere without honour but in his country and among his family.

【ASV】And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

58

【和合本】耶稣因为他们不信，就在那里不多行异能了。

【李广译本】由于他们的不信，祂在那里就不多显能力了。

【吕振中译本】因了他们不信、耶稣在那里就没有行许多异能。

【新译本】因为他们不信，他就不在那里多行神迹了。

【现代译本】因为他们不信，他在那里没有行很多神迹。

【当代译本】耶稣因为他们不信，就没有在那里行什么神迹。

【朱宝惠译本】耶稣因为他们的无信，在那里就不多行异能了。

【文理本】耶稣在彼、不多行异能、以其不信故也、

【新汉语译本】由于他们不相信，耶稣没有在那里行很多神迹（神迹或译作“异能”，跟上文译

作“能力”（54节）一词的原文相同。）。

【思高译本】他在那里，因为他们不信，没有多行奇能。

【牧灵译本】由于他们缺乏信德，耶稣没多显奇迹。

【KJV】And he did not many mighty works there because of their unbelief.

【NIV】And he did not do many miracles there because of their lack of faith.

【BBE】And the works of power which he did there were small in number because they had no faith.

【ASV】And he did not many mighty works there because of their unbelief.